
Retos de la traducción de particulares ficcionales en literatura fantástica: los procedimientos lingüísticos de formación de irrealia en francés en *Le Seigneur des Anneaux*

María Del Carmen Moreno Paz*†¹

¹Universidad de Córdoba (España) – Espagne

Résumé

Entre los retos que plantea la traducción de literatura fantástica se encuentra, sin lugar a dudas, el trasvase de los términos que aluden a entidades ficcionales (los *irrealia*). Esto se debe, por una parte, a su inexistencia material y a la falta de referencia a objetos del mundo real, lo que dificulta la labor de documentación y limita la comprensión del texto ficcional. Por otra parte, exige una tarea creativa por parte del traductor, que debe crear nuevas palabras que denominen estos particulares ficcionales utilizando los procedimientos de formación de neologismos existentes en la lengua meta. Para ello, puede recurrir a diferentes estrategias de traducción, desde mantener el nombre original a adaptarlo fonéticamente o crear nuevas palabras. Sin embargo, el método empleado debe asegurarse de recrear el mundo ficcional y trasvasar el mismo contenido semántico.

En este sentido, el presente trabajo tiene como objetivo estudiar los procedimientos lingüísticos de formación de palabras empleados en las traducciones al francés de *The Lord of the Rings*, de J. R. R. Tolkien (1954-1955), llevadas a cabo por Francis Ledoux (1972-1973) y Daniel Lauzon (2014-2016) y tituladas en ambos casos como *Le Seigneur des Anneaux*. El motivo de esta selección textual reside en que se trata de una obra que representa un mundo ficcional distinto del mundo real, por lo que contiene una gran cantidad de *irrealia* o particulares ficcionales que configuran dicho mundo narrativo y es necesario trasvasar a la lengua meta. En este sentido, a partir de dos traducciones diferentes al mismo idioma, nuestro propósito es analizar los procedimientos de traducción utilizados para poder evaluar su adecuación en el texto meta y poder establecer conclusiones acerca de las estrategias de traducción más apropiadas para enfrentarse a este tipo de literatura, utilizando para ello un enfoque que preste especial atención a la semántica narrativa de los mundos ficcionales.

En última instancia, este trabajo pretende servir como guía y orientación para la traducción de los *irrealia* o particulares ficcionales en literatura fantástica, de modo que nos permita poner de relieve su importancia para la configuración semántica de los mundos ficcionales y la necesidad de abordar estrategias específicas de traducción.

Mots-Clés: literatura fantástica, texto ficcional, particulares ficcionales, irrealia, traducción

*Intervenant

†Auteur correspondant: carmenmorenopaz@gmail.com